

## La traducción de Daniel Heinsius de los *Aphthonii progymnasmata*

Trinidad Arcos Pereira

M<sup>a</sup>. Dolores García de Paso Carrasco<sup>1</sup>

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

El humanista holandés Daniel Heinsius (Gante, 9 junio 1580 - Leiden, 25 de febrero 1655) publica en 1626, en las prensas de Abraham Commelinus, su traducción de los *Progymnasmata* de Aftonio en una edición bilingüe griego - latín<sup>2</sup>. En su *Epistola Lectori* señala *Et quemadmodum in illo* [Theone<sup>3</sup>] *ita et in hoc interpretationem cum autore Graeco contulimus, recensuimus, emendauimus ut iam alia haberi possit* [f.2r]. No rechaza, por tanto, las traducciones anteriores, sino que manifiesta su propósito de ofrecer una traducción emendada hasta el punto de que se pueda considerar otra distinta.

Cuando Heinsius publica su traducción hay una larga tradición de versiones al latín del tratado griego. La primera es la realizada por Rodolfo Agrícola que, aunque debió de realizarse antes del 1485, fecha de la muerte del humanista, no vio la luz hasta 1532, cuando la publica Alardus Aemstelerdanus en Colonia<sup>4</sup>. Varios años antes, en 1507, Joannes Maria Catanaeus publica su versión en Bolonia<sup>5</sup> en una edición bilingüe griego - latín. Sobre 1520, Gentian Hervet publica en Londres, su traducción al latín en las prensas de Richard Pynson. En 1538, Antonio Bonfine incluye su versión de Aftonio en su edición de Hermógenes publicada en Lyon por Sebastianus Gryphius. En 1542 aparece por primera vez la traducción *partim Agrícola, partim Catanaeus* con comentarios de Lorich<sup>6</sup>. Se publica de nuevo, en

---

<sup>1</sup> Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de investigación HUM2007-60725/FILO.

<sup>2</sup> Citamos por la edición digital de la Bayerische Bibliothek.

<sup>3</sup> Heinsius publica en 1626 una edición bilingüe de Teón en Leyden, en la imprenta de Abraham y Bonaventura Elzevier, que se reimprime varias veces (Green - Murphy 2006, p.431).

<sup>4</sup> Citamos por la edición de 1539 de la Biblioteca Nacional de Madrid 3/3803.

<sup>5</sup> Citamos por la edición de la Biblioteca Nacional de Madrid 3/4411.

<sup>6</sup> Citamos por la edición digital de la Bayerische Bibliothek.

1546, en Frankfurt, con numerosas adiciones al comentario y se convierte en la edición canónica con muchísimas reimpresiones en toda Europa<sup>7</sup>. En 1550, Natale Conti publica su versión de Aftonio en la traducción del *De arte rhetorica praecepta* de Hermógenes. En 1558, el humanista valenciano, Francisco Escobar, publica en Barcelona, en las prensa de Claudi Bornat una traducción de los *Progymnasmata*<sup>8</sup>, que fue reimpresa varias veces, sola y con los comentarios de Lorich. En 1567, Joachimus Camerarius da a la luz su traducción de Aftonio, después de haber utilizado los ejercicios preliminares en sus *Elementa Rhetoricae siue Capita exercitationum studii puerilis et stili* (1550). En 1591, Buchardus Harbart publica su traducción con comentarios y ejemplos en Leipzig.

Teniendo en cuenta el sistema de composición de los humanistas<sup>9</sup>, que, muchas veces, suelen partir de un texto previo sobre el que trabajan, nos planteamos si Heinsius había partido de una de las versiones anteriores o si había traducido directamente del texto griego. En una primera fase del trabajo, nos hemos planteado cotejar la versión de Heinsius con otras traducciones que habían alcanzado una gran difusión: las de Agrícola, Cataneo y la *partim Agricola, partim Catanaeo*. Veamos, pues, varios textos de la teoría de algunos ejercicios:

AGRICOLA	<i>Est autem fabula oratio falsa similitudinem exprimens ueritatis dictaque Sybarytica et Cilix et Cypria, ex inuentoribus nomen permutans (Fabula 2r)</i>
CATANAEVUS	<i>Est autem fabula sermo falsus ueritatem effigens diuersimodi appellata. Nam modo Sybaritica modo Cilissa et Cypria dicta est, mutatis pro inuentorum uarietate nominibus (Fabula A3r)</i>
AGRICOLA/ CATANAEVUS	<i>Est autem fabula, sermo falsus, ueritatis effingens. Varias sortitur appellaciones. Nam modo Sibaritica, modo Cilix, modo Cypria dicitur, receptis pro inuentorum uarietate nominibus. (Fabula A1r)</i>

<sup>7</sup> Puede verse una relación en Clark (1952) y en Green - Murphy (2006, pp.28-30).

<sup>8</sup> Citamos por la edición de la Biblioteca Nacional de Madrid R/25897.

<sup>9</sup> El sistema de composición de los humanistas ha sido estudiado por Maestre (1990, pp.354-364); las fuentes neolatinas en traducciones poéticas las ha estudiado García de Paso (1994), (1994-95), (1996) y (1997); García de Paso - Rodríguez (1996, pp.95-121) y Maestre (1998). El uso de autores neolatinos en preceptivas humanísticas lo ha estudiado Arcos (1997).

HEINSIVS *Ac fabula quidem falsa est, ita tamen ut ueritatem ueluti simulachro quodam adumbret. Et nuncupatur quidem tum Sybaritica, tum Cilissa, tum Cypria, nominibus iuxta inuentorum uarietatem permutatis. (Fabula 1)*

AGRICOLA *Narratio*  
*Narratio est rei factae uel tanquam factae expositio. Diuiditur autem in poeticam, historicam et ciuilem. Poetica est quae habet expositionem fictam. Historica, quae uetustam rerum commemorationem. Ciuilis est qua rhetores utuntur in causis. Insunt autem narrationi sex: persona faciens, res facta, tempus circa quod, locus in quo, modus quo pacto, causa propter quam. Quatuor uero sunt uirtutes ipsius, perspicuitas, breuitas, probabilitas et uerborum proprietas. (Narratio 2v)*

CATANAEVS *Deffinitio narrationis*  
*Narratio est expositio rei factae uel tanquam factae. Differt autem narratio ab expositione sicut a poesi poema. Poesis enim est tota Ilias, poema autem Achillis armorum descriptio. Narrationum aliae sunt poeticae, quaedam historicae, aliae ciuiles. Poeticae sunt, quae finguntur, historicae, quae ueterum gesta narrant, ciuiles, quibus in controuersiis oratores utuntur. Narrationi accidunt sex: persona agens, res gesta, quo tempore gesta sit, locus in quo transacta, modus, quo causa propter quam. Virtutes narrationis sunt quattuor: diluciditas, breuitas, persuasio et uerborum Latinorum electio. (Narratio A3r-A3v)*

AGRICOLA/  
 CATANAEVS *Narratio ΔΙΗΓΗΜΑ*  
*Narratio est expositio rei factae uel tanquam factae. Diuiditur autem in poeticam, historicam et ciuilem. Poetica est quae habet expositionem fictam. Historica, quae uetustam rerum commemorationem continet atque ueterum gesta narrat. Ciuilis, qua in controuersiis oratores utuntur.*

*Narrationi accidunt sex: persona faciens, res gesta, tempus circa quod, locus in quo transacta, modus quo pacto, causa propter quam.*

*Virtutes eius quattuor: Claritas siue perspicacitas dicitur, breuitas, probabilitas quae πιθανότης, electorum uerborum proprietas. (Narratio 15v-16r)*

HEINSIVS *De narratione*  
*Diegema, id est narratio, est expositio rei gestae aut ueluti gestae eoque a diegesi differt, quo poema distat a poesi. Est*

*enim uniuersa Ilias poesis, armorum autem Achillis adornatio atque instructio, poema. Narrationis autem pars quaedam est Dramatica, quaedam Historica, quaedam Ciuilis. Dramatica dicitur, quae tota ficta est. Historica, quae ueterem aliquam memoriam complectitur. Ciuilis, qua oratores in ciuilibus contentionibus utuntur. Narrationem uero sex fere constituunt: persona quae rem gessit, res gesta, tempus ac locus quo gesta res est, ratio gerendae rei, causa denique propter quam gesta est. Virtutes autem narrationis sunt quatuor, ut dilucide, ut breuiter, ut probabiliter, ut Latine casteque dicatur. (Narratio 3-4)*

- AGRICOLA *Haec uero diuisio est usus, dispones autem ipsum his capitibus. Laudabis primum personam; deinde explicabis usum; postea confirmabis: primum causa aliqua, hinc ex contrario, deinceps similitudine, exemplo, testimonio ueterum; postremo epilogo breui concludes. (Chria 3r)*
- CATANAEVUS *Haec igitur chriae diuisio, quam capitibus his conficies, expositio, ex causa, ex contrario, comparatione, exemplo, testimonio antiquorum, epilogo breui. (Chria A3v-A4v)*
- AGRICOLA / CATANAEVUS *Chriam uero conficies hisce capitibus atque tractabis a Laudativo, Paraphrastico, Causa, Contrario, Parabola, Exemplo, Testimonio ueterum, Breui epilogo. (Chria 23v)*
- HEINSIVS *Et Chria quidem haec est partitio. Eam autem his capitibus expolies: laudatione, expositione, causa, contrario, similitudine, exemplo, ueterum testimonio et epilogo. (Chria 7-8)*
- AGRICOLA *Exhortans sententia est ut:  
Oportet hospitem praesentem amare, uolentem uero mittere.  
Dehortans ut:  
Turpe, quiete duces totas deperdere noctes.  
Enuncians ut:  
Pecuniis opus est, sine quibus nihil eorum quae necessaria sunt recte fiet.  
Simplex autem ut:  
Optimum id augurium est patriam tutari armis.  
Composita ut:  
Multos esse malum reges, rex unicus esto.  
Probabilis ut:  
Quales amicos quisque habet talem scias.*

Vera ut:

*Expers malorum uita nulli contigit.*

Superlata ut:

*Infirmius nihil homine. (Sententia 4r-v)*

CATANAEVS

*Sententia adhortatiua est, ut illud: Hospitis aduentus tibi gratus sitque recessus. Dehortatiua, ut illud: Dedecus est totam consultum stertere noctem. Enunciatiua, ut illud: Opus est [opus est] pecuniarum sine quibus nihil oportuni fieri nihil oportuni fieri licet. Simplex, ut illud: Pugnandum ob patriam nobis laus optima sola est. Coniuncta, ut illud: Non laudo multos dominos, rex unicus esto. Persuasiua, ut illud: Talis est unusquisque, quorum consuetudine oblectatur. Vera, ut illud: Nulli licet inuenire uitam sine tristitia. Excessiua, ut illud: Debilius nil terra gerit mortalibus ipsis. (Sententia A4v)*

AGRICOLA /  
CATANAEVS

EXHORTANS SENTENTIA est, ut:

*Oportet amicum praesentem amare, uolentem uero mittere.*

DEHORTANS VT

*Turpe quiete duces totas deperdere noctes.*

ENUNCIANS VT

*Pecuniis opus est, sine quibus nihil eorum quae necessaria sunt, recte fiet.*

SIMPLEX, VT

*Optimum id augurium est, patriam tutariis armis.*

COMPOSITA

*Multos esse malum reges, rex unicus esto.*

PROBABILIS VT

*Quales amicos quisque habet talem scias.*

VERA VT

*Expers malorum uita nulla contigit.*

SUPERLATA VT

*Infirmius nihil homine. (Sententia 48v-49r)*

HEINSIUS

*Et cohortatoria quidem, ut haec:*

*Hospes ubi est, colere, at cum uult, dimittere oportet.*

*Dehortatoria, ut haec:*

*Stertere perpetuum non dignum est principe noctem.*

*Enuncians, ut:*

*Pecuniis opus est, neque sine iis quicquam quod facto opus sit, queas perficere.*

*Ac simplex quidem, ut haec:*

*Vna auis optima, pro patria pugnare tuenda.*

*Coniuncta autem, ut:*

*Complures regnare malum, rex unicus esto.*

*Probabilis autem, ut haec:  
Talis quisque est, quales ii quorum consuetudine delectatur.  
Vera, ut:  
Vitam haud inuenias omni uacuam molestia.  
Quae superat fidem, ut:  
Nihil homine imbecillius tellus alit. (Sententia 12-13)*

Como se puede comprobar del cotejo de los textos, es evidente que Heinsius no ha tenido en cuenta ninguna de las tres versiones. Por tanto, nos pareció adecuado comparar la traducción de Heinsius con las de otros humanistas. En primer lugar, la hemos comparado con la de Francisco Escobar, porque el humanista valenciano había censurado en su carta nuncupatoria tanto la de Agrícola como la de Cataneo<sup>10</sup> y había intentado ofrecer una versión más fiel al texto griego<sup>11</sup>. Además, esta traducción se reimprimió varias veces en España y en Europa<sup>12</sup>, lo que indica que el autor gozaba de gran prestigio en los círculos humanísticos, posiblemente ganado durante sus años de docencia en París. Veamos varios textos de ambos humanistas:

## ESCOBAR

*Fabula falsa est illa quidem sed tamen ueritatem ueluti simulachro quodam adumbrans. Nuncupatur autem tum Sybaritica, tum Cilix tum Cypria, nominibus iuxta inuentorum uarietatem permutatis. (Fabula 1)*

## HEINSIUS

*Ac fabula quidem falsa est, ita tamen ut ueritatem ueluti simulachro quodam adumbret. Et nuncupatur quidem tum Sybaritica, tum Cilissa, tum Cypria, nominibus iuxta inuentorum uarietatem permutatis. (Fabula 1)*

<sup>10</sup> *Neque uero me ab instituto uersio quaedam deterruit, quae circumferabatur Rodolphi Agricolaie magnifico sane et plausibili nomine. Adeo enim plerisque locis parum Latina est et a Graeco tam fode aberrat, uix ut credam Rodolphum Agricolaie uirum eruditissimum eam conuersionem legisse unquam, nedum attigisse. Itaque haud mirum si Maria quidem Cataneus Aphthonium castigatis, ut ipse profitetur, innumeris locis ediderit. Iam uero castigatione ea contentus fuissem, si uel boni interpretis seruata fide cum auctoris sensu congrueret uel emendatoris frustra uersioni intermixta non centonum rhapsodiam efficerent potius quam orationem aequabilem, quam quidem studiosus eloquentiae adolescens scribendo posset imitari (Scobarus, A4r-v).*

<sup>11</sup> Violeta Pérez Custodio (2003, pp.121-144) ha estudiado la traducción de Escobar y sus diferencias con la traducción *partim* Agrícola, *partim* Catanaeo elegida por Lorich para sus escolios. Para ella, Escobar no censura la traducción de Cataneo, sino la mixta.

<sup>12</sup> El texto se reedita en Barcelona en 1573, 1621 y 1666; junto con los escolios de Lorich, se imprime en Heidelberg, en 1597, en Pont-à-Mousson, en 1621, y en París, en 1621, 1623, 1627, 1660 y 1666 (Green-Murphy 2006, pp.30-31).

*De narratione*

*Diegema, id est Narratio, expositio est rei gestae aut ueluti gestae, idque a diegesi differt, quod poema distat a poesi. Est enim universa Ilias poesis, armorum autem Achillis adornatio, atque instructio poema putandum est. Narrationis autem pars quaedam est Dramatica, quaedam Historica, quaedam Ciuilis. Dramatica dicitur, quae tota ficta est. Historica, quae ueterem aliquam memoriam complectitur. Ciuilis, qua oratores in ciuilibus contentionibus utuntur. Atque in narrationem sex fere incurrunt: persona quae rem gessit, res gesta, tempus ac locus quo gesta res est, ratio rei gerendae, cum causa, ob quam quidem gesta est. Virtutes autem narrationis sunt quatuor, ut dilucide, ut breuiter, ut probabiliter, ut latine casteque dicatur. (Narratio 3-4)*

*Et Chriae quidem haec est partitio. Eam autem his capitibus expolies: laudatione, expositione, causa, contrario, similitudine, exemplo, ueterum testimonio et epilogo. (Chria 6)*

*Et cohortatoria quidem, ut haec: Cum hospes adest, colere, at cum uult, dimittere oportet.  
Dehortatoria, ut haec: Stertere perpetuam non dignum est principe noctem.  
Enunciants, ut: Pecuniis opus est, neque sine iis quicquam quod factum opus sit, queas perficere.  
Ac simplex quidem, ut haec: Vna auis optima patria pugnare tuenda.  
Coniuncta autem, ut: Complures regnare malum, rex unicus esto.*

*De narratione*

*Diegema, id est narratio, est expositio rei gestae aut ueluti gestae eoque a diegesi differt, quo poema distat a poesi. Est enim universa Ilias poesis, armorum autem Achillis adornatio atque instructio, poema. Narrationis autem pars quaedam est Dramatica, quaedam Historica, quaedam Ciuilis. Dramatica dicitur, quae tota ficta est. Historica, quae ueterem aliquam memoriam complectitur. Ciuilis, qua oratores in ciuilibus contentionibus utuntur. Narrationem uero sex fere constituunt: persona quae rem gessit, res gesta, tempus ac locus quo gesta res est, ratio gerendae rei, causa denique propter quam gesta est. Virtutes autem narrationis sunt quatuor, ut dilucide, ut breuiter, ut probabiliter, ut Latine casteque dicatur. (Narratio 3-4)*

*Et Chriae quidem haec est partitio. Eam autem his capitibus expolies: laudatione, expositione, causa, contrario, similitudine, exemplo, ueterum testimonio et epilogo. (Chria 7-8)*

*Et cohortatoria quidem, ut haec: Hospes ubi est, colere, at cum uult, dimittere oportet.  
Dehortatoria, ut haec: Stertere perpetuum non dignum est principe noctem.  
Enunciants, ut: Pecuniis opus est, neque sine iis quicquam quod factum opus sit, queas perficere.  
Ac simplex quidem, ut haec: Vna auis optima, pro patria pugnare tuenda.  
Coniuncta autem, ut: Complures regnare malum, rex unicus esto.*

*Probabilis autem, ut haec:*

*Talis quisque est quales ii quorum consuetudine delectatur.*

*Vera, ut:*

*Vitam haud inuenias omni uacuum molestia.*

*Quae superat fidem, ut:*

*Nihil homine imbecillius tellus alit.*  
(*Sententia 11-12*)

*Probabilis autem, ut haec:*

*Talis quisque est, quales ii quorum consuetudine delectatur.*

*Vera, ut:*

*Vitam haud inuenias omni uacuum molestia.*

*Quae superat fidem, ut:*

*Nihil homine imbecillius tellus alit.*  
(*Sententia 12-13*)

Como puede apreciarse en estos textos, el humanista holandés no realiza una traducción totalmente nueva a partir del texto griego, sino que parte de la versión de Escobar, con variaciones poco relevantes. Sin embargo, Heinsius no se limita a seguir la versión del valenciano más o menos fielmente, sino que, en algunos pasajes, enmienda la traducción, como podemos ver en los siguientes ejemplos:

#### ESCOBAR

*Chriae autem pars quaedam oratione cernitur, quaedam actione, quaedam mixta est. Et oratione quidem ea cerni dicitur, quae utile quippiam explicat oratione, ut Plato uirtutis ramos sudore laboribusque seri dicebat. (Chria 5-6)*

*Qui autem refellere aliquid aggrediuntur, eorum opus est proferant calumniam, qui dixere, deinde rei propositionem adiungant atque hisce capitibus utantur. (Refutatio 16-17)*

*De proposito*

*Propositum est rei de qua quaeritur logica disputatio. Propositorum autem duo sunt genera, unum ciuilis actionis, alterum cognitionis. Ciuilis autem actionis dicitur, quod habet actionem rem ciuilem continentem,*

#### HEINSIUS

*Chriae autem pars quaedam circa dictum aliquod, quaedam circa actionem uersatur, quaedam mixta est. Et circa dictum quidem ea uersari dicitur, quae utilitatem ex eo quod ab aliquo dictum est. Exempli causa: Plato uirtutis ramos sudore, laboribusque nasci dicebat. (Chria 6-7)*

*In refutatione autem, primo aduersariorum, ponenda est calumnia tum rei adiungenda expositio atque hisce capitibus utendum. (Refutatio 18)*

*De Thesi*

*Thesis est rei de qua quaeritur rationibus munita disputatio. Thesium autem duo sunt genera : aliae politicae, aliae quae ad contemplationem spectant. Ac Politicae quidem quae actionem continent quae ad tuendam spectat rempublicam,*



*ut an uxor ducenda sit an nauigandum, an muris urbs munienda. Haec enim omnia rem ciuilem continent, cognitionis autem quod sola mentis cogitatione inspicitur, ut an rotundum sit coelum, an plures mundi, Haec enim sola mentis peruestigatione inquiruntur in nullam autem cadunt hominum effectonem. Distat autem propositum a controuersia, quod haec circumstantiis septa teneatur. Illud autem sine appositione circumstantiarum sit infinitum. (Thesis 74-75)*

*ut an uxor ducenda sit, an nauigandum, an muris urbs munienda. Haec enim omnia rem tuentur ciuilem. Ad contemplationem autem pertinent quae sola mente considerantur, ut an rotundum sit coelum, an plures mundi. Haec enim ab omni separata actione, sola considerantur mente. Differt autem Thesis ab Hypothesi quod haec quidem circumstantiis definiatur, illa circumstantias ignoret. (Thesis 80-81)*

Estas diferencias son más importantes en los dos últimos ejercicios, la Tesis y la Proposición de ley, y es especialmente relevante en este último. En la *Legislatio* Heinsius va a completar la cita de Demóstenes (25.16) que aparece abreviada en el texto original de Aftonio y que no se encuentra en ninguna otra traducción anterior:

#### ESCOBAR

*Lex porro munus est atque inuentum deorum et erratorum, quibus in utranque partem peccatur correctio. Ac legislationis quidem huiusmodi est partitio. (Legislatio 86-87)*

#### HEINSIUS

*Lex porro munus quidem atque inuentum deorum, hominum uero prudentium quasi quaedam est sententia, qua ex communi ciuitatis consensu partim quae sponte, partim quae ex ignorantia commissa sunt, emendantur peccata. Est ergo quaedam ex qua omnes qui in ciuitate sunt uitam componunt quasi regula. Ac legislationis quidem huiusmodi est partitio. (Legislatio 93)*

### Conclusiones

Aunque es preciso realizar un estudio más amplio el que se cotejen todas las versiones anteriores con la del humanista holandés, es posible avanzar varias conclusiones. En primer lugar, es evidente que Heinsius emplea el mismo método de composición que los humanistas anteriores a él y, para su traducción, va a partir de una versión anterior, que, como él mismo dice en el prólogo, enmienda. En el caso que nos ocupa, Heinius se va a servir

de la traducción del valenciano Francisco Escobar, cuya traducción era conocida en Europa, aunque sin llegar a la difusión que habían alcanzado las traducciones de Agrícola, Cataneo o la *partim Agricola, partim Catanaeo*. Por otro lado, las enmiendas no son muchas y, por lo general, poco importantes; varían según los ejercicios y entre ellas hay que destacar las realizadas en la Tesis y, sobre todo, en la Proposición de Ley, en la que muestra un buen conocimiento del griego, ya que completa una cita de Demóstenes que Aftonio había incluido abreviándola. Finalmente, hay que señalar que Heinsius poseía los conocimientos de griego necesarios para haber hecho una traducción directa del griego, por ello, la elección del texto de Escobar como la versión que iba a emendar es una decisión propia y no obligada por las dificultades que podría presentar la traducción del texto griego, lo que probaría el prestigio que había alcanzado la traducción de Escobar.

## Bibliografía

### Ediciones

- Rodolphus Agricola (1532), *Progymnasmata, Rodolpho Agricola interprete ... per Alardum Aemstelredamum emendata et additis scholiis illustrata*, Coloniae, per Johannem Soterem.
- Joannes Maria Catanaeus (1507), *Progymnasmata, id est, Praeexercitationes rhetoricæ & Luciani opusculum de componenda historia*, Bononiae, per Caligulam Bacilerium.
- Daniel Heinsius (1626), *Aphthonii sophistae Progymnasmata ... cura Danielis Heinsii*, Lugduni Batavorum, apud Abrahamum Commelinum.
- Reinhardus Lorichius (1542), *Aphthonii Progymnasmata partim a Rodolpho Agricola partim a Joanne Maria Cataneo latinitate quondam donata, iam recens longe tertius edita, simul ac Scholiis luculentis, nouisque compluribus exemplis illustrata, per Reinhardum Lorichium Hadamarium*, Marpurgi, in officina Christiani Egenolphi.
- Franciscus Scobarius (1558), *Aphthonii sophistae Progymnasmata*, Barcinone, excudebat Claudius Bornatius.

### Artículos y monografías

- T. Arcos Pereira (1997) "A. Dati y N. Perotti como fuentes de F. Manzanares", *Habis* 28, pp.253-261.
- D.L. Clark (1952), "The rise and fall of *Progymnasmata* in Sixteenth and Seventeenth Century grammar schools", *Speech Monograph* 19.4, pp.258-263.

- M<sup>a</sup>.D. García de Paso Carrasco (1994), *Estudio de la versión latina de la Odyssea de Vicente Mariner*, tesis doctoral inédita.
- M<sup>a</sup>.D. García de Paso Carrasco (1994-1995), “Fuentes neolatinas de la *Odyssea* de Vicente Mariner: la posible existencia de una vulgata”, *Excerpta Philologica* 4-5, pp.183-196.
- M<sup>a</sup>.D. García de Paso Carrasco (1996), “Andrea Divo como fuente de la *Odyssea* de Vicente Mariner”, *Excerpta Philologica* 6, pp.133-143.
- M<sup>a</sup>.D. García de Paso Carrasco (1997), *Una traducción latina de Vicente Mariner: la ‘Odyssea’*, Las Palmas.
- M<sup>a</sup>.D. García de Paso Carrasco - G. Rodríguez Herrera (1996), *Vicente Mariner y sus traducciones de la Ilias y la Odyssea*, Córdoba.
- L.D. Green - J.J. Murphy (2006), *Renaissance Rhetoric Short-Title Catalogue 1460-1700*, Hants - Burlington (2<sup>a</sup> ed.).
- J.M<sup>a</sup>. Maestre Maestre (1990), *El Humanismo alcañizano del siglo XVI. Textos y estudios de latín renacentista*, Cádiz.
- J.M<sup>a</sup>. Maestre Maestre (1998), “En torno a las ‘traducciones’ del griego al latín realizadas por el Brocense: las ‘versiones’ poéticas de los *Sibyllina Oracula*”, *Estudios de la Universidad de Cádiz ofrecidos a la memoria del profesor B. Justel Calabozo*, Cádiz, pp.147-163.
- V. Pérez Custodio (2003), “La traducción al latín de los ejercicios de Aftonio publicada por Francisco de Escobar (1558): Algunas claves para su análisis y su valoración”, *Calamus Renascens* 4, pp.121-144.

**escolar  
y mayo**  
FOTOPERSES  
www.escolarymayo.com



788416020249